



НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ НАУКА И МИРОВОЗЗРЕНИЕ

АРАБСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СИСТЕМЕ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

Новиков Артур Михайлович

выпускник, Московский государственный лингвистический университет, РФ, г. Москва

Аннотация. Актуальность темы обусловлена попыткой исследования сложившейся системы военной терминологии в современном персидском языке в парадигме иноязычных заимствований, а также их связью с историческими и лингвокультурными аспектами, способами адаптации и систематизации основных способов терминообразования в современном персидском языке. Целью исследования является изучение употребления арабских заимствований в системе военной терминологии современного персидского языка.

Ключевые слова: военная терминология, заимствование, персидский язык, термин, терминология.

Введение

Терминология любого языка является сложной лексической системой, которая отражает состояние науки, техники, различных исследований на определенном этапе развития и постоянно пребывает в процессе движения и трансформации, обусловленных перманентным развитием и обновлением данных областей социальной жизни современного общества. Развитие новых технологий и возникновение в этой связи различных понятий требуют новых терминов для их обозначения, наименования и определения. Процесс формирования терминологии продолжается постоянно и непрерывно, нередко нарастая лавинообразно. Актуальность темы обусловлена попыткой исследования сложившейся системы военной терминологии в современном персидском языке в парадигме иноязычных заимствований, а также их связью с историческими и лингвокультурными аспектами, способами адаптации и систематизации основных способов терминообразования в современном персидском языке.

Теоретические основы рассмотрения проблем формирования терминосистем в различных языках.

Данная глава посвящена теоретическим основам исследования военной лексики в современном мире. В настоящее время военную лексику все чаще можно встретить в ежедневном общении, в СМИ и практически в любых отдаленных от военной науки областях.

Это объясняется постоянной нестабильностью в различных частях света, частыми военными конфликтами, а также научно-техническим прогрессом и передовыми технологиями в области вооружений и военной техники. В связи с проблемой определения объема значения и содержания словосочетания «военная терминология» обсуждается проблема определения его ключевых понятий, а именно «термин» и «терминоведение».

Начало развития отечественного терминоведения приходится на 30-е годы 20-го века, когда весь мир охватила глобальная индустриализация. Стало очевидным, что в науке оказались востребованы «техники», обладающие глубоким языковым чутьем, и лингвисты, отличающиеся широкой технической эрудицией. В это время вышли первые работы Д.С. Лотте, который по праву считается одним из основоположников отечественного терминоведения. В своих трудах он лингвистически квалифицированно подверг анализу такие явления в сфере специальной лексики, как синонимия, полисемия и омонимия, словообразование, словосочетаемость, определил общие принципы упорядочения терминологии и составил первый перечень требований к «идеальному» термину. Советский лингвист и теоретик С.В. Гринев считает, что до недавнего времени этот термин употреблялся в трех различных значениях, а именно: в основном значении – «система терминов в определенной области знания», а также «вся совокупность всех терминов языка» и «наука, изучающая термины». Данную особенность автор относит к проблемам упорядочивания лексики в языке науки. Терминология как систематический набор терминов ограничивает и закрепляет систему понятий той или иной области. Стоит также упомянуть и слова А.А. Реформатского о том, что в терминах, а собственно и в терминологии, отражается социально-организованная действительность, именно поэтому термины имеют социально-обязательный характер.

Следует отметить, что проблема терминологии привлекала внимание многих филологов и лингвистов, как отечественных, так и иностранных, вследствие чего по данной теме есть достаточно обширное количество различных научных материалов. Но несмотря на все это, по сей день существуют разногласия в научных сообществах по поводу четкого и единообразно сформулированного определения понятия «термин».

Существует несколько несовпадающих точек зрения на определение «термина» в русском языке. Так, например, в словаре В. И. Даля дается следующее определение: «Термин – выражение, слово, речение, название вещи или приема, условное выражение». В интернет-словаре «Oxford languages» приводится иное определение: «Термин – слово или словосочетание, являющиеся названием определенного понятия в специальной области, например, научной, технической, военной и другие».

Принимая во внимание вышеуказанное, в интересах данного исследования можно предложить следующее определение: «Термин – слово или словосочетание, которое конкретизирует понятие и выделяет его в особую группу языковых знаков». Для полноценного выполнения функции номинации специального понятия в специальной области, термин должен удовлетворять определенным требованиям.

Например, известный ученый, представитель московской фонологической школы А.А. Реформатский называл следующие требования: «Термин в идеале максимально абстрактен, однозначен, стоит вне экспрессии, международен, логичен и может быть выделен в качестве доминирующего признака, на том основании, что термин обретает свое значение лишь будучи включенным в терминологическую систему отрасли науки и техники».

Термины играют значимую роль для создания связей называемого понятия с другими понятиями в обширной системе определений и понятий, а также рационализируют терминотворческий процесс в различных языках во всем мире.

Таким образом, терминология – это стихийно сложившаяся совокупность лексических единиц, которая может подвергаться различным изменениям в течение исторически короткого промежутка времени.

Место и роль арабских заимствований в формировании военной терминологии персидского языка

Говоря об иностранных заимствованиях в персидском языке, нельзя не упомянуть арабский язык, оказавший большое влияние на современный персидский язык в целом и на сферу военной терминологии в частности. Персидский язык стоит по праву считать лидером среди всех языков Ближнего и Среднего Востока по количеству заимствований из арабского языка. По некоторым оценкам, арабские заимствования, используемые в настоящее время, составляют около 8 тыс. слов или около 40 % от повседневно употребляемых слов (без производных).

Основными причинами, которые способствовали обогащению персидского языка арабскими терминами, выделяют следующие:

- Влияние религиозного фактора – исламской религии;
- Господство арабского халифата на территории современного Ирана в период с IX по XII век;
- Активные торгово-экономические, культурные и военные отношения;

В силу вышеперечисленных причин в персидский язык проникло большое количество арабских заимствований. Большое количество арабских терминов участвует в словообразовательных процессах: «арабизмы» выступают в качестве основ, к которым прибавляются персидские аффиксы, именные и глагольные основы, например:

Таблица 1.

Таблица глагольных основ

Арабская основа	Полученное слово	Перевод
صوت	صوت + ی = صوتی	акустический
الهدف	هدف + یابی = هدف یابی	обнаружение цели
شکل	شکل + دهی = شکل دهی	формирование
التهدید	تهدید + سنجی = تهدید سنجی	оценка угрозы

Большинство заимствованных арабских слов претерпело семантические и графические изменения. Они получили новые лексические значения и лексико-грамматические функции. В ходе заимствования арабизмы подверглись ассимиляции на всех уровнях языка. Так, стоит отметить, что некоторые из них отличались своим произношением в арабском языке, но в персидском языке превратились в омофоны, примеры можно видеть в таблице:

Таблица 2.

Омофоны в персидском языке

Персидское слово (омофоны)	Перевод
تحدید	ограничение
تهدید	угроза
غریب	чужой
قریب	близкий

Влияние арабского языка на персидский язык можно заметить, обратившись к «военному персидско-русскому русско-персидскому словарю» составленным Х.Б. Мавлютовым. [7] Известно, что все лингвистические словари имеют определённую структуру расположения слов. Чаще всего расположение слов родного языка выстраивается в алфавитном порядке, а вот его переводы на иностранный язык расположены по частоте употребления в языке. В словаре Х.Б. Мавлютова, можно отметить, что некоторые слова при переводе в первом значении выражаются арабским словом, а затем уже персидским или заимствованным словом, например:

Таблица 3.

Пример изначального и последующего перевода

Термин на русском языке	Первый вариант перевода (арабский)	Последующий перевод
тактика	عبية الجيش	تاکتیک (французский)
стратегия	سوق الجيش	استراتژی (французский)
война	حرب	جنگ (персидский)
аэроплан	طائرة	ایروپلان (французский) هواپیما (персидский)

Модернизация иранских вооруженных сил происходит благодаря развитию иранского военно-промышленного комплекса. Ежегодно иранский ВПК представляет различные новинки в области ракетостроения, беспилотной и пилотируемой авиации, танкостроения, других видов вооружения и техники. Интересно отметить, что различные новинки и опытные образцы вооружения часто получают арабские наименования в качестве названий. Такая тенденция прослеживается в области ракетостроения, РСЗО, танкостроения и БПЛА.

Таблица 4.

Арабские наименования различных типов вооружения

Название вооружения	Перевод
موشک "فجر"	неуправляемая ракета «Фаджр» (ар. рассвет)
موشک "فتح 110"	ракета класса земля-земля «Фатх-110» (ар. победа)
موشک بالستیک میان برد "سجیل"	баллистическая ракета средней дальности «Саджил» (ар. Запись; журнал)
تانک "ذوالفقار"	основной боевой танк «Зульфикар» (ар. меч пророка Мухаммеда)
خانواده پهپاد "شاهد"	семейство БПЛА «Шахед» (ар. свидетель)

В настоящее время происходит процесс очищения персидского языка от заимствований, а особенно от арабизмов.

При правлении Реза Шаха Пехлеви (1878–1944) в Иране в националистически настроенных кругах интеллигенции распространилось движение за «очищение персидского языка от засилья чужеземных слов» или же политика языкового пуризма. Считается, что на подъём движения пуризма в Иране повлияли события в соседней Турции, где под руководством «отца нации», выдающегося реформатора, президента Турецкой Республики М.К. Ататюрка, с 1932 г. было учреждено Турецкое лингвистическое общество, одной из главных задач которого было подобное очищение турецкого языка. В Иране в эти годы формируется организация «فرهنگستان زبان و ادب فارسی» – «Академия персидского языка и литературы», о которой уже упоминалось выше. Благодаря работе данной организации многие арабские слова стали заменяться на персидские эквиваленты и отходить на второй план в разговорной и литературной речи.

Таблица 5.

Персидские эквиваленты арабским словам

Арабское слово	Персидский эквивалент	Перевод
متخصص	کارشناس	специалист
خصوصیت	ویژگی	особенность
طیاره	هواپیما	самолёт
طیب	پزشک	врач

Один из вдохновителей иранского пуризма, Мухаммед-Али Форути говорил: «Зачем нам употреблять такие слова, как *مدعت*, *مکاوھت*, *مناوشر*, если у нас есть *دشمنی* или *عداوت* с таким же значением «вражда».

В настоящее же время становление всех терминов военной терминологии СПЯ происходит посредством Академии персидского языка и литературы. По словам генерал-майора Сейед Хасана Фирузабади, департамент по подбору военных терминов – это «одно из самых активных и наиболее успешных подразделений Фархангестана».

Языковые контакты являются частой причиной изменений, происходящих в языке. Так, Е.В. Опельбаум считал, что «языковые связи устанавливаются на различных лингвистических уровнях между родственными и неродственными языковыми системами вследствие определённых историко-географических, социально-политических, культурных и других факторов».

Традиционными сферами современного персидского языка, где употребляется достаточно